Free Translation

Airowa went into the swamp. They were running after white-lipped peccaries. He shot peccaries with arrows. He ran with two arrows [that were left]. He went after them. He went running after them. He jumped into a hole without seeing it. He fell into the hole.

"Where is my son?" said his father.
"Who knows? The two of them went running that way."
They followed his trail. He had gone beside the trail of the peccaries.
"Brother-in-law, we went there. Here's where he ran," his brother-in-law said. [Airowa had been running ahead of his companion.]
They followed his trail. They found the evidence of him having fallen in the hole. The bow was nowhere to be found. But pieces of his arrows came floating up to the surface.
"My son fell in the hole. You guys cut some small trees to make poles."
They cut some poles. They poked down in the water to see if they could reach him.
"Grab on a pole," they said. He didn't grab on a pole.
They carried the game he had killed. The father took his son's game home. So they came home. They grieved. They grieved because Airowa had fallen into a hole.
Interlinear Presentation

1

Airowa boka.

Airowa boka (man's name) enter_water

'airowa went into the swamp.'

2

Hiyama me me mowa na,

hiyama me me mowa na white-lipped_peccary 3PL.O 3PL.S fight_against AUX+F

hiyama me tisa

hiyama me tisa white-lipped_peccary 3PL.O shoot_with_arrow

nematamonaka.

na -himata -mona -ka AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M

'hey were running after white-lipped peccaries. He shot peccaries with arrows.'

3

Hiyama me tisa ne wati fame

hiyama me tisa na wati fama white-lipped_peccary 3PL.O shoot_with_arrow AUX+M arrow two+M

bete kawahe tokomake kana

bete ka- na -waha to- ka -makI kana run COMIT- AUX -change+M away- go/come -after run

vt *** *** *** vt *** vi *** vi

ni tokomake yora tonamake,

na to- ka -makI yora to- na -makI AUX.NFIN away- go/come -after jump away- AUX -after

*** *** *** vi *** vi *** ***

hotinihi ya sonematamonaka,

hoti -ni -hi ya sona -himata -mona -ka hole -IP.N+F -DUP ADJNCT fall -FP.N+M -REP+M -DECL+M

nf *** *** *** vi *** *** *** ***

hoti ya.

hoti ya hole ADJNCT

nf ***

'He shot peccaries with arrows. He ran with two arrows. He went after them. He went running after them. He jumped into a hole without seeing it. He fell into the hole.'

---

The reason it is boka and not masculine boke is not because there is feminine agreement, but because this is a list construction. Questioning revealed that the full form of this sentence would be Airowa boka nematamonaka, i.e. with the list auxiliary. In normal speech the list auxiliary is frequently omitted.
"Where is my son?" said his father.

"Who knows?"

"The two of them went running that way."

'They followed his trail. He had gone beside the trail of the peccaries. "Brother-in-law, we went there."
8 Kana ni toke amake ahi
kana na to- ka ama -ke ahi
run AUX.NFIN away- go/come+M SEC -DECL+F there
vi *** ***- vi *** ***
wabori ati nematamonane.
wabori ati na -himata -mona -ne
3SG.POSS brother-in-law say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
nm vt *** -*** -*** -***

"Here's where he ran," his brother-in-law said.

9 Ene me hikiyo ene me
ehene me hi- kiyoh ehene me
result_of+M 3PL.S OC- chase+M result_of+M 3PL.S
pn *** ***- vi pn ***
hiwasimakimatamonaka, hoti soneno
hi- wasi -makI -himata -himona -ka hoti sona -hino
OC- find -after -FP.N+M -REP+M -DECL+M hole fall -IP.N+M
***- vt -*** -*** -*** -*** nf vi -***
karo.
karo
LOC+F
***
'They followed his trail. They found the evidence of him having fallen in the hole.'

10 Titisa wataremetemonehe.
titisa wata -ra -hemetete -mone -he
tree_sp exist -NEG -FP.N+F -REP+F -DUP
nf vi *** -*** -*** -*** -***

'There was no bow.'

11 Wati ta kote tafo
wati ta kote tafo
arrow contrast piece float
nm *** pn vi
kamisamemafamonaka.
ka- na -misa -ma -himata -mona -ka
COMIT- AUX -up -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
***- *** -*** -*** -*** -*** -*** -***

'But pieces of his arrows came floating up to the surface.'

12 Okatao sonekeno36 hoti ya.
okatao sona -ke -no hoti ya
my_son fall+M -DECL -IP.N+M hole ADJNCT
nm vi *** -*** nf ***

"My son fell in the hole."

36 Middle-aged and younger speakers would say sonakano or sonakeno.
"You guys cut some trees."

'They cut some poles. They poked down in the water to see if they could reach him.'

"Grab on a pole," they said.'

'He didn't grab on a pole.'

'They carried the game he had killed.'
"His father took his game home."

"So they came home. They grieved. They grieved because Airowa had fallen."